

# Sortir del Monolingüisme

*«Amb los enfants, passam de l'expression d'idèas, en francés, en francitan o en occitan, a la redaccion d'un tèxte en occitan. De l'escota a la difusion, passant per l'escritura, la lectura, la relectura... l'objècte acabat va permetre de far caminar aquela lenga : dins la classa (bibliotèca, sesilhas de lectura...), en familha, cap a l'endefòra (vesitaires, correspondents...)»*

Corina Lhéritier, a prepaus de la produccion d'un album en classa

## Immersion aboriva

Lo concèpte s'apuèja sus las recèrcas del Professor Joan Petit (1929-2003) que foguèt un companhon de rota de las escòlas Calandreta e Director del Centre de Linguistica Aplicada de Besançon.

L'anar-tornar regular entre lo mond de la classa e lo de las sciéncias faguèt espelir una vertadièra pedagogia de l'immersion e lo desvolopament d'estrategias eficaças per l'ensenhament en occitan (contrastivitat mesurada, estatut de l'error, exposicion intensiva e continua a la lenga...)



Aboriva : précocé. Il s'agit de permettre aux enfants, dès le plus jeune âge d'être en contact prolongé et intense avec une langue autre que celle parlée à la maison. 5 réseaux d'écoles immersives en France sont en lien avec notre mouvement : ABCM-Zweisprachigkeit pour l'alsacien/mosellan, Seaska pour le basque, Diwan pour le breton, Bressola pour le catalan et Calandreta pour l'occitan.



## Una lenga de qualitat

*«Pausi coma principi indefugible que l'objectiu de l'immersion escolara que parlam aquí es de generar d'adults locutors actius e competents en lenga e mai aquela lenga cibla siá una lenga dominada, minorizada, en situacion de diglossia.»*

Felip Hammel

La lenga d'usatge a l'escòla Calandreta es l'occitan e los regents son formats per portar una lenga de qualitat (nivèl C1 del Cadre European Comun de Referéncia per las Lengas) tant a l'oral coma a l'escrich. En 40 ans, Calandreta, a través de l'establiment superior occitan APRENE, assegurèt la transicion d'una escòla experimental militant a una escòla expèrta, una escòla de l'exigéncia.



*« L'oreille choisit sa langue »*

Robert Gauthier

*«Je n'attends pas que les enfants connaissent et maîtrisent parfaitement la langue occitane, son lexique, sa syntaxe... Chacun peut dire, se dire, dans la langue qu'il choisit [...] et se reconnaître dans la langue (différente ou non) de l'objet fini. Ainsi la langue parlée, d'abord par la regenta e les anciens seulement, chacun peut la faire sienne.»*

Corinne Lhéritier à propos de la création d'album



# Esvèlhar al plurilingüisme

«Si, par la comparaison du français et du languedocien, ou du provençal, les enfants du peuple, dans tout le Midi de la France, apprenaient à retrouver le même mot sous deux formes un peu différentes, ils auraient bientôt en main la clef qui leur ouvrirait, sans grands efforts, l'italien, le catalan, l'espagnol, le portugais...»  
Jean Jaures

« La précocité de l'exposition et de l'apprentissage en langue vivante, étrangère et régionale, est un facteur avéré de progrès en la matière. »

« Le bilinguisme français-langue régionale sera encouragé dès la maternelle »

Loi du 8 juillet 2013 d'orientation et de programmation pour la refondation de l'école de la République.

## Stegmann e las Claus de las Lengas

« La connaissance des langues est la porte de la sagesse »

Roger Bacon



Tilbert Didac Stegmann (1941) experimentèt a partir de las annadas 1980 l'ensenhament simultanèu de **Familhas de Lengas** a l'universitat de Francfort. En 1994 animèt l'estagi fondator «**qual ten las lengas ten las claus**» a Pau e participèt al collòqui Latinitàs a Besièrs en 2000. (EuroComRom - Les sept tamis : lire les langues romanes dès le départ. Avec une introduction à la didactique de l'eurocompréhension). Se tracha de desvolopar la dobertura a l'autre e a las autras culturas a partir d'un trabalh de reflexion e de presa de consciéncia del lengatge e de la varietat de lengas. Aquí la nocion d'« esvelh a las lengas » es impulsada. Stegmann dubriguèt aital la via a l'invencion e la practica pedagogica de Familhas de Lengas dins las Calandretas.

«Qual ten la lenga ten la clau» Frederic Mistral

## Familhas de Lengas

« Étudier une autre langue consiste non seulement à apprendre d'autres mots pour désigner les mêmes choses, mais aussi à apprendre une autre façon de penser ces choses »

Flora Lewis



**Familhas de Lengas** es un programa pedagogic global d'evèlh a las lengas e de comparasons de lengas. Agusa un agach novèl sul mond, activa la curiositat cap a las autras lengas e culturas e desvolopa la nocion d'alteritat, per cadun e pel grop. «Familhas de Lengas» est le creuset d'une véritable pédagogie du plurilinguisme.

## Familhas de Lengas en Classa : l'occitan coma lenga vertebrala

« Grâce aux langues, on est chez soi n'importe où »

Edmund de Waal



Mercé a la practica pedagogica de **Familhas de Lengas** dins las Calandretas, lo desconegut es pas mai viscut coma dangeirós mas coma **curiós e interessant**. A través la descobèrta de las lengas, los escolans e los adultes se dobrisson a d'autras culturas. L'occitan es al còr de las lengas romanicas, e pren naturalament la foncion de **lenga vertebrala**, es a dire qu'es a la crosada e fa mestièr de pont amb las autras lengas de la familha romana.

Stegmann considèra que lo passatge del francés a l'espanhòl, l'italian o lo romanés es mai efiç a través l'occitan perque es una lenga « centrala ».



# Aculhir lo subjècte, pas sonque l'escolan

« Les Calandretas ne sont pas des écoles bilingues, mais trilingues : elles parlent occitan, français, mais aussi et surtout la langue de l'enfant. Si vous ne tenez pas compte du sujet en l'enfant, vous ne lui apprenez pas à parler en occitan, vous lui apprenez à se taire en occitan... »

René Laffitte

## Los 4 L de la pedagogia institucionala Lengatge, Luòc, Lei e Limits

Calandreta accueille la langue de tous : écoliers, enseignants, parents, sujet singulier. Les 4 L libèrent la parole, offrent un cadre scolaire organisé autour de rituels institutionnalisés, valorisent l'implication et l'effort de chacun.

### Leis e limits...pensats per totes

L'enfant es un èstre de pulsions qu'a besonh que li pausem de limits per fin d'estructurar son psiquisme. Aital, aprendrà de soscar a sos actes, e lors possiblas consequéncias. Acceptarà las sancçons, aplicablas a tot lo mond. Mas de segur, ensajarà de las trasgressar per fin de provocar l'adulte, e veirà aital se los limits ancianament enonciats valon totjorn. En acceptar d'unes limits, l'enfant va aprener a las pensar.

Lo conselh va èsser lo teatre d'aquelas leis : pensadas, discutidas, votadas e de còps ajustadas.

### L comme limites

«Los limits son de marcas que permeton d'escambis, la reconeissença de cadun al dedins d'un luòc. Los limits son una frontièra comuna [ ...] entre los desirs del grop, enfants e adults, e las necessitats d'un òrdre interior o exterior a la classa que trabalham a amenatjar amassa» (F. Oury & A. Vasquez. 1971)

**Los limits simbolic**s son ligats a la distància entre se e l'entorn.

**Los limits espacials** son los qu'estructuran los luòcs de la classa.

**Los limits temporals** correspondon a l'emplec del temps, a la mesa en plaça de marcas temporalas fixas.



### L comme Lieu

« Ont sèm, se sentir plan, sembla una de las condicions primièras prealablas de tot engatjament personal dins quina accion que siá, enotadament dins las accions coma l'educacion o l'aprendissatge » F. Oury e A. Vasquez

Quand parlam de luòc, volèm dire luòc de paraula e luòc de trabalh.

Los luòcs de paraulas màgers son lo «qué de nòu» e lo conselh, alara que los luòcs de trabalh pòdon èsser de zònas de trabalh individual, de talhièrs o de cantons reservats a d'activitats particularas (ordinators, bibliotèca...).

Es essencial que se los apròpren, per fin d'èsser escotats, se sentir escotats, existir puèi s'inscriure vertadièrament dins aquestes luòcs.

Aquela apropiacion es la basa de l'aprendissatge per que encoratja los escambis e renfòrça lo sentit de securitat. Per arribar a aquela apropiacion, cal que los luòcs prengan sens pels mainatges .

### L comme Loi

Las leis devon aver de sens per l'enfant e èsser coerentas. Podèm pas tot interdire, devèm daissarde duberturas possiblas e faire de la lei una lei «positiva».

Trasgressar la lei significa tornar metre en causa sa plaça dins lo grop.

Es pas possible de viure amassa sens interdire. Las leis facilitan aital la creacion d'un luòc securizat e permeton als mainatges de se sentir rassegurats.

Mercé a las leis, lo trabalh e la collaboracion pòdon aver luòc dins un environament clar, seren, lo respècte dels dreits de cadun es assegurat e l'aprendissatge de la ciutadanetat e de la democracia, la presa de responsabilitat

puèi l'emergéncia de la paraula son favorizats.



### L comme Langage

Lo lengatge es al còr de las institucions, A. Vasquez e F. Oury presentan l'intrada dins lo lengatge en fonccion de 3 etapas: lo silenci, lo tumulte e lo lengatge, segon X. Audouard «cal passar pel silenci per se poder metre a parlar».

Lo lengatge es un element central de la PI. Es a l'encòp condicion e causa dels 3 L precedents. Permet «l'intrada dins l'umanitat» en favorizar mantun canal d'expression (escrit, verbal...), al través de la collaboracion entre los enfants.

Mas lo lengatge correspond pas sonque a çò que disèm. Es tanben de comunicacion non-verbala. La paraula a de mal, de còps, de se desliurar, i a sovent de blocatges, de timiditats. Es important pel regent d'instaurar de luòcs per valorizar lo lengatge de cadun. Los enfants parlaràn pas dins quin endreit que siá o a quin moment que siá. Dins la classa institucionala, de luòcs de paraulas son instituits e clarament definit tan dins lo temps coma dins l'espaci.

Lo lengatge creis amb la classa e las diferentas institucions venon al cors de l'annada de mai en mai nombrosas.



# Malhar amb l'entornament

## Lenga d'un territòri.

*«Qu'est-ce donc l'Occitanie ? C'est d'abord un espace de parole. L'Occitanie n'est pas seulement un espace de langage : son originalité linguistique est à la fois le support et le reflet d'une histoire et d'une civilisation originales.»*

Yves Rouquette

La lenga d'usatge a l'escòla Calandreta es l'occitan.

Aquela lenga, que los enfants vivon cada jorn en immersion, es tanben la lenga d'un territòri. Naturalament, los aprendissatges escolars s'ancoran dins l'entorn dels enfants.



## Sortir de la classa

*«Acceptar de descobrir quicòm d'imprevist»*

Patrici Baccou

C'est un appel, la découverte d'une foule d'indices, de traces, d'images à saisir pour celui qui apprend à exercer son regard.

Le quotidien, le banal s'habille de l'étonnement. Tout est sujet à confronter le regard des élèves : les saisons, les reliefs, la nature croisée, les noms de rues, le nombre d'arches d'un pont... Chaque évènement peut fournir le prétexte de l'apprentissage, du tâtonnement expérimental.

En cela, sortir de la classe constitue une démarche originale, en rupture avec le cours magistral.

*«Ainsi, le banal s'habille du manteau de la création et la moindre parcelle révèle des trésors de secrets, à commencer par la lutte pour la vie.»*

(J-L Zaremba et Raoul Fauer, Le Nouvel éducateur n°183, 2006)



## Sortir de la classa / Classa verda

Dins las escòlas Calandreta, tre la mairala, los calandrons son menats a passar quelques jorns de vida comuna amb la classa, luènh de l'ostal. Una experiéncia diferenta, una classa fòra classa que carga la saca dels mainatges de sovenirs bèls e de coneissenças novèlas, de còps diferentas.



## Correspondre

*«Correspondre, es « imaginar » l'autre, se balhar lo temps lo long de l'annada per bastir menimosament un ligam amb el, e, se i a rencontre, es l'acarament a la realitat, a la riquesa de l'alteritat. La correspondéncia cambia lo grop, cambia cada membre del grop e cambia tanben lo mèstre.»*

Patrici Baccou



## Patrimòni Comun Immaterial

*«Es a partir de l'ultralocal que tocam l'universal»*  
Salvador Dalí (apuèi Montaigne)

« La lenga occitana es lenga de cultura : lo projècte pedagogic conten la descobèrta de la literatura occitana amb totes los aspèctes culturals. Los calandrons s'assabentan en classa, pauc a cha pauc, de l'airal lingüistic occitan tot, amb totes sos grands dialèctes.

Cada establiment Calandreta participa a l'accion culturala occitana e se religa a la vida culturala de son parçan. Aquò balha de sens a la lenga pels calandrons, enauça lo vam dintre la Calandreta, alestís de convivéncia e de coesion, a mai ajuda a finançar un pauc l'anar de l'establiment.»

Lenga-Cultura, Carta de las Calandretas





# APRENE

« Personne ne (trans)forme autrui.  
Personne ne se (trans)forme seul.  
C'est ensemble qu'on se (trans)forme. »

Paolo Freire

## Cenchas

«Comme au judo, comme un peu partout, l'exigence devient un honneur, un signe que l'autre vous estime.»  
**Fernand Oury et Catherine Pochet**

Le système des «ceintures de couleurs», inventé par Fernand Oury et utilisé par les praticiens de la Pédagogie Institutionnelle, sur le modèle des couleurs de judo, est mis en oeuvre dans les Calandretas. Son principal avantage est de se référer à des critères pré-établis et non de dépendre du seul jugement du maître. Il met



l'enfant de façon beaucoup plus saine en responsabilité de ses apprentissages: les compétences à acquérir dans chaque matière sont classées dans un référentiel, à la disposition de tous, chaque enfant peut s'entraîner aux exercices de la ceinture supérieure, aidé par les autres enfants et par l'enseignant.

Les «ceintures de couleurs» permettent donc l'individualisation du travail, et par là, font émerger une entraide entre élèves : si à tout moment, je sais où j'en suis et où en sont les autres, alors je sais que je peux aider. Dans une classe coopérative, qui produit et échange, et où des lieux symboliques de gestion de la parole existent et sont questionnés et régulés par le responsable de la classe, ce système encourage l'émulation et désamorce la compétition.

Les ceintures, surtout, désignent des compétences qui permettent à chacun d'avoir des responsabilités, et donc des statuts. Ceux-ci sont reconnus par tous et investis dans des tâches, des « métiers » et des activités qui forment la vie de la classe. La finalité de la classe coopérative de Célestin Freinet n'est pas d'évaluer, mais de proposer des outils au groupe-classe pour s'organiser, travailler, et donc grandir dans tous les domaines : disciplinaires, mais aussi, et surtout, psycho-affectifs et comportementaux.

## Qué de nòu

«Accueillir l'enfant au-delà de l'élève.» **René Laffitte et le groupe VPI**

Le «Quoi de neuf» est un lieu sécurisé, un lieu pour dire et se dire les choses. C'est un moment institutionnalisé dans la classe permettant à l'enfant de dire aux autres enfants ce qui lui tient à coeur, ce qu'il a besoin de partager avec le groupe. Il s'agit de donner la parole à tous les enfants, d'accueillir chacun avec son souci intime, quel que soit son niveau de langage.

L'objectif premier est que les enfants parlent. Ils utilisent le langage afin de se faire entendre et comprendre pour mieux dire et appréhender le monde qui les entoure. Il est réservé à la parole vraie.

Le «Quoi de neuf a «une fonction d'entraînement à la parole et de libération. Il s'agit en effet d'accueillir l'enfant au-delà de l'élève. [Il est] parfois une occasion, pour certains, de partager un fardeau trop lourd. Faire de la place pour le reste.»



## Conselh

«Le conseil est à la fois oeil du groupe (observant son fonctionnement), cerveau (analysant la situation), rein (dénouement des tensions) et coeur (instituant la parole et la loi).» **Fernand Oury et Aïda Vasquez**

Le conseil est une institution centrale de la classe coopérative. C'est le lieu où les enfants et l'adulte parlent de leur vie scolaire quotidienne, c'est le lieu où les conflits se discutent, les projets se construisent, les décisions se prennent. Organisé comme un moment de discussion collective hebdomadaire (ou bihebdomadaire), il permet au groupe d'élaborer collectivement les règles de vie ou de les remettre en question, de réguler les relations entre élèves, de faire valider une progression dans les ceintures de comportement, de proposer des projets pour la classe, des sorties, des modifications du fonctionnement de la classe, de gérer les métiers, d'exprimer des demandes, des besoins, des remarques...

Le conseil est un lieu où la parole engage, on parle de ce qui se passe bien ou mal dans la classe. Parler de ce qui se passe dans la classe ne se réduit pas à régler les querelles des uns ou des autres, ou parler de la disposition de tables : c'est un vrai moment de coopération où sont décidés des choix fondamentaux sur le déroulement de la classe.

Afin de garantir cela, le conseil est un lieu de confidentialité : tout ce qui se dit au conseil ne peut être répété sans autorisation. Ainsi, on peut y parler sans crainte et sans peur de représailles, d'obstruction ou de moquerie : cela permet aux enfants de s'exprimer librement, sans crainte d'être jugé comme par un tribunal.





# APRENE

*“L'enfant qui participe à une activité qui le passionne se discipline automatiquement.”* Celestin Freinet

## Tèxte Liure

«Le texte libre c'est [...] : on écrit d'abord et peu à peu on apprend à écrire. Je sais écrire parce que j'écris. J'écris parce que je sais écrire.» René Laffitte et le groupe VPI

L'écriture du texte doit être libre : l'enfant doit pouvoir choisir son sujet mais également le moment où il va l'écrire. Pour cela, des moments particuliers sont aménagés à cet effet (moment d'écriture ou moment de travail individuel).

A un rythme défini (hebdomadaire souvent), une «Présentation de textes» a lieu. Les enfants volontaires y lisent leurs textes libres à la classe. A la fin de la «Présentation de textes», on vote pour le texte que la classe a préféré.

La classe pourra travailler la grammaire, l'orthographe, la conjugaison, la syntaxe à partir d'une production d'élève les intéressant, le texte ayant été choisi par la classe.

Le texte libre est un outil majeur des techniques Freinet. Il permet l'expression libre des enfants, de leurs propres pensées. Il permet également la socialisation du travail des élèves et permet d'utiliser le tâtonnement de l'enfant pour réaliser l'apprentissage de la langue écrite et de ses différents types de discours : récits, écrits poétiques, dialogues théâtraux, textes d'opinions ou d'argumentations.



## Jornal escolar

«Les journaux issus de nos classes sont beaucoup plus qu'un tract, qu'un cri, qu'un appel : ils sont l'expression d'une vie qui monte.» M.E. Bertrand

Former des enfants producteurs d'écrits n'est possible que si les écrits demandés ont un sens pour eux. Or, on écrit que pour être lu. Le journal scolaire a donc pour fonction de socialiser les écrits des enfants : textes libres, articles, compte-rendus d'enquêtes, de sorties, de la vie de la classe, jeux, recettes, etc.

Cette socialisation est indispensable. D'une part car elle oblige à la reconnaissance de la parole de l'enfant : chaque exemplaire de journal publié, c'est autant de personnes qui sauront que cet enfant existe, qu'il produit, qu'il agit. Elle apporte la consécration officielle propre au texte imprimé.

D'autre part, car elle est l'un des moteurs de la production, la socialisation permet de justifier les exigences quant au fond et à la forme de son écrit pour l'enfant : logique du récit, syntaxe, orthographe, mise en page...

De plus, le journal scolaire est vecteur de coopération entre les élèves : sans elle, le journal scolaire n'est pas possible.



## Correspondència

«J'écris de la lecture (pour les autres) et je lis de l'écriture.» René Laffitte et le groupe VPI

Cela consiste à établir une correspondance épistolaire régulière, tout au long d'une année, entre deux classes qui ne se connaissent pas, et qui proviennent parfois de villes fort éloignées.

Cette correspondance se fait donc par lettres : lettres collectives (la classe écrit à la classe), généralement pour commencer ce type d'échanges, et lettres individuelles (un enfant écrit à un enfant), qui sont elles aussi, des textes libres, en totalité ou en partie. Cet outil permet, outre le fait de donner un sens à l'expression et à la communication, d'ouvrir la classe sur le monde extérieur, et ainsi être en prise directe sur la vie.



## Mestièrs

Avoir un métier dans la classe, c'est être responsable d'une tâche qui va faciliter l'organisation matérielle du travail. Mais pas seulement. Il s'agit d'une distribution des tâches, d'un partage du pouvoir dans un groupe d'enfants égaux en droits.

A travers ces métiers, il s'agit aussi de responsabiliser l'enfant, de rompre avec l'habitude de dépendance à l'adulte et l'amener vers plus d'autonomie.

C'est enfin un moyen, pour chacun-e, de trouver sa place dans le groupe, de se sentir exister, utile et ainsi en faire part.

«La relation entre l'enfant et son métier est très complexe, et met en cause quelque chose de profond [...]. Le rôle (ce que les autres sont en droit d'exiger, ce que le responsable doit donner au groupe) et le statut (ce que le responsable est en droit d'exiger des autres, ce qu'il reçoit du groupe) font exister l'individu dans, par et pour le groupe».

René Laffitte

